



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2025-2026

Manual für Testleiter*innen
Durchführung der Épreuves Standardisées
im Enseignement secondaire

5^e

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material und Dokumente** ausschließlich im Rahmen der *Épreuves Standardisées* benutzen.

Sehr geehrte Testleiter*innen,

herzlichen Dank für Ihre Mithilfe bei den *Épreuves Standardisées (ÉpStan)*!

Vom*von der zuständigen Koordinator*in an Ihrer Schule haben Sie erfahren, wann und wo Sie als Testleiter*in eingesetzt sind, und haben das entsprechende Testmaterial erhalten. Sollten Angaben zu Ihrer Klasse nicht stimmen, wenden Sie sich bitte direkt an den*die ÉpStan Koordinator*in an Ihrer Schule. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing* (LUCET) der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; daher ist die Teilnahme verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Bei Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

- ☎ **46 66 44 9777**
- ✉ **info@epstan.lu**
- Weitere Informationen und Downloads: www.epstan.lu

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

Helpline

Kontaktinformation

Es gibt 2 verschiedene Anlaufstellen für Support, je nach Art des Problems bzw. der Fragestellung. Um sicher zu stellen, dass Ihnen schnell geholfen werden kann, überprüfen Sie bitte erst, welche der beiden Telefonnummern passend zu Ihrer Anfrage ist:

Für Fragen organisatorischer Natur:

☎ 46 66 44 9777

✉ info@epstan.lu

An dieser Nummer/E-Mail erreichen Sie jemanden, der Ihnen bei Fragen/Problemen der Organisation der ÉpStan helfen kann, beziehungsweise Informationen zum Ablauf der Testungen geben kann. Beispiele sind:

- Ein*e Schüler*in hat die Schule gewechselt und muss neu zugeordnet werden.
- Ein*e Schüler*in hat eine visuelle Beeinträchtigung und hat Anrecht auf mehr Zeit für Tests oder darf im Schulalltag auf besondere Hilfsmittel zurückgreifen.
- Sie haben die falschen Passwörter ausgehändigt bekommen.

Für Fragen technischer Natur:

☎ 46 66 44 4999

An dieser Nummer erreichen Sie eine*n Informatiker*in, der*die Ihnen helfen kann, wenn Probleme bei der Benutzung der Testplattform auftreten. Beispiele sind:

- Sie sehen eine Fehlermeldung auf dem Schirm:
Bitte Fehlermeldung exakt aufschreiben oder abfotografieren bevor Sie anrufen.
- Sie haben Probleme beim Verbinden mit der Testplattform oder beim Einloggen.
- Sie haben funktionale Probleme mit der Testplattform.
- Eine frankophone Klasse hat einen Deutsch Test zugeteilt bekommen.
- Das vierte Passwort geht nicht obwohl es keine frankophone Klasse ist.

Für umfangreiche Informationen zu den ÉpStan besuchen Sie bitte unsere Webseite www.epstan.lu. Auf dieser Webseite finden Sie im FAQ-Bereich der jeweiligen Klassenstufe eine umfangreiche Zusammenstellung an Informationen zu den ÉpStan, die inhaltlich über dieses Manual hinausgehen.

Inhaltsverzeichnis

1	Vor dem Test	5
1.1	Benötigte Unterlagen	5
1.2	Testsoftware	5
2	Testablauf	7
2.1	Hintergrund zu den ÉpStan	7
2.2	Login-Blätter verteilen	8
2.3	Testablauf (Beispiel)	8
2.4	Teststart am Computer	8
2.4.1	Windows-Login	8
2.4.2	Testprogramm starten	9
2.5	Teststart am Tablet	9
2.5.1	Tablet vorbereiten	9
2.6	Login/Passwort eingeben	10
2.7	Test bearbeiten und Testung beenden	11
3	Was tun wenn ... ?	12
3.1	Vorbereitung und Durchführung	12
3.2	Typische Probleme und Vorgehensweise	12

1 Vor dem Test

1.1 Benötigte Unterlagen

Stellen Sie sicher, dass Sie zu Beginn des Tests folgende Unterlagen griffbereit haben:

- ☐ **Klassenliste** (mit Namen, Vornamen, *Matricules* und Schülerlogins¹). Bitte geben Sie diese Liste dem*r Koordinator*in zurück. Er*sie händigt Kopien an die jeweiligen *Régent*es* und Fachlehrer*innen aus, damit die Schülerergebnisse korrekt zugeordnet werden können.
- ☐ **Login-Blätter** (ein Exemplar pro Schüler*in)
- ☐ Dieses Manual

*Falls Sie Fragen haben, zögern Sie bitte nicht, uns zu kontaktieren: siehe **Helpline, Seite 3***

Informieren Sie sich bitte auch, wie an Ihrer Schule das Internet freigeschaltet wird und wie die Schüler*innen sich anmelden.

1.2 Testsoftware

Um sich im Vorfeld mit dem Starten und der Benutzung der Testsoftware vertraut zu machen (je nach Verfügbarkeit am Computer oder Tablet), gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Falls Sie einen vorbereiteten Computer in einem Computersaal verwenden: Unter Windows-START-Menü → Programme → *Épreuves Standardisées* anklicken. Alternativ kann der Test über den Internet-Browser (z. B. Firefox) gestartet werden: <https://cbt.epstan.lu> (ohne www).
2. Falls Sie ein Tablet verwenden: Starten Sie den Test im Internet-Browser (z. B. Safari oder Edge) über <https://cbt.epstan.lu> (ohne www).
3. Geben Sie im Login- und Passwort-Feld **epstandemo** ein. Verwenden Sie keinesfalls Schülerlogins, da diese während der Demo deaktiviert sind und der*die Schüler*in sonst nicht teilnehmen kann.

⁰¹Bei zusammengesetzten Substantiven wie Schülerlogins, Schülerfragebogen, Schülerergebnisse etc. wird zur besseren Lesbarkeit das generische Maskulinum verwendet. Natürlich sind die Logins, Fragebögen, Ergebnisse usw. aller Schüler*innen gemeint.

4. Beginnen Sie die Demo-Version, indem Sie auf Start (bzw. *Démarrer*) klicken.

Hinweis: Demo-Version kann sowohl am PC als auch am Tablet durchlaufen werden.

2 Testablauf

Voraussetzungen: Die Schüler*innen benötigen einen Computer oder ein Tablet mit Internetzugang. Mobiltelefone sind nicht erlaubt. Während der Testung darf das Medium nicht gewechselt werden; ein Test, der am Tablet gestartet wurde, muss auch auf diesem beendet werden, ebenso ein Test am Computer.

Jede*r Schüler*in sollte zudem Notizblätter und einen Stift für den Mathematiktest bereithalten. Taschenrechner oder andere Hilfsmittel sind nicht erlaubt. Bitte achten Sie vor jedem Test darauf, dass die Tafel leer ist und kein Passwort von einem vorherigen Test mehr sichtbar ist.

Allgemeine Hinweise zur Testung:

- Am Computer kann der Test in der Regel über das Windows-START-Menü gestartet werden.
- Auf Tablets erfolgt der Start entweder über die bereits vorinstallierte App auf dem Homescreen (siehe Anleitung 9) oder über den Internet-Browser (z. B. Safari).
- Auf unserer Webseite www.epstan.lu im Downloadbereich der 7^e finden Sie ein kurzes, sprach-freies Instruktionsvideo zur Testung am Tablet/iPad. Zeigen Sie es ggf. Ihrer Klasse vorab.

Bei organisatorischen oder technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die ÉpStan-Helpline (siehe Seite 3).

2.1 Hintergrund zu den ÉpStan

Erklären Sie den Schüler*innen, was am Testtag passiert und welchem Zweck die ÉpStan dienen. Ein möglicher Text:

Die *Épreuves Standardisées* (oder ÉpStan) werden einmal im Jahr durchgeführt, und zwar in den Klassen der 5^e der Sekundarstufe.

Anhand der Ergebnisse kann das Bildungsministerium erkennen, wie sich die Leistungen der Schüler*innen über die Jahre entwickeln. Ihr werdet in Mathematik, Deutsch und Französisch getestet. Die Reihenfolge der Fächer ist nicht festgelegt. Jeder einzelne Test dauert genau 45 Minuten. Nach jedem Test gibt es eine Pause. Nach dem dritten Test folgt ein Fragebogen sowie der Pretest, in welchem neues Testmaterial ausprobiert wird. Arbeitet bitte so gut und genau wie ihr könnt.

Eure persönlichen Ergebnisse werden gespeichert und ihr bekommt einige Wochen nach den Tests von euren Lehrer*innen eure Ergebnisse.

Während der Tests ist es nicht erlaubt, andere Internetseiten als die Testseite zu besuchen. Für den Mathematiktest empfehlen wir, dass ihr bei Neben- oder Zwischenrechnungen Stift und Papier benutzt. Weitere Hilfsmittel, z. B. Lineale oder Taschenrechner, sind verboten.

2.2 Login-Blätter verteilen

Jede*r Schüler*in erhält ein Blatt mit persönlichen Logindaten. Achten Sie bitte beim Austeilen unbedingt darauf, dass jede*r Schüler*in das Blatt mit seinem*ihrem Namen erhält und die gesamte Testzeit sein*ihr eigenes Login benutzt.

2.3 Testablauf (Beispiel)

Testtag 1	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung (Informationen, Testanleitung, Einloggen)	15 min	z.B. 8:00-8:15
Kompetenztest 1	45 min	z.B. 8:15-9:00
Pause	10 min	z.B. 9:00-9:10
Kompetenztest 2	45 min	z.B. 9:10-9:55
Pause	10 min	z.B. 9:55-10:05
Kompetenztest 3	45 min	z.B. 10:05-10:50
Pause	5 min	z.B. 10:50-10:55
Fragebogen	20 min	z.B. 10:55-11:15
Pause	5 min	z.B. 11:15-11:20
Pretest	25 min	z.B. 11:20-11:45
Gesamt	235 min	

2.4 Teststart am Computer

2.4.1 Windows-Login

Die Schüler*innen melden sich am Computer an. Wie dies an Ihrer Schule erfolgt, klären Sie bitte rechtzeitig mit dem*der ÉpStan-Koordinator*in oder den zuständigen Kolleg*innen für die Computer. Verwenden Sie nicht das ÉpStan-Schülerlogin, um sich bei Windows selbst anzumelden.

2.4.2 Testprogramm starten

Die Schüler*innen starten das Testprogramm über das Windows-START-Menü → Programme → *Épreuves Standardisées*. Der Internet-Browser wird automatisch geöffnet, und das Anmeldefenster für den Test erscheint. Bis das Programm vollständig geladen ist, kann es einige Sekunden dauern.

Alternativ kann der Test auch direkt im Browser gestartet werden: Geben Sie <https://cbt.epstan.lu> (ohne www) in die Adresszeile ein.

Wichtig!

Das Testprogramm wurde für aktuelle Browser-Versionen (z. B. Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari, Microsoft Edge) entwickelt und **funktioniert nicht** mit Internet Explorer 11 oder älteren Versionen. Bitte die Taste „F11“ drücken, um das Fenster auf Vollbildmodus zu setzen.

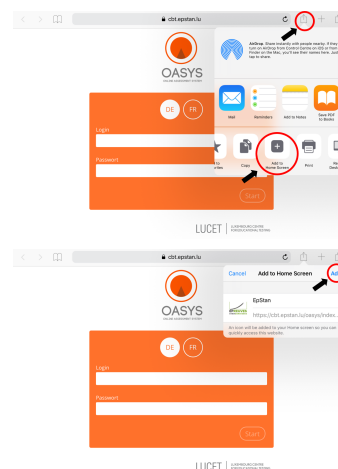
2.5 Teststart am Tablet

2.5.1 Tablet vorbereiten

Die Schüler*innen stellen sicher, dass das Tablet geladen ist und eine stabile Internetverbindung besteht. Es dürfen nur bereitgestellte Tablets verwendet werden; Mobiltelefone oder fremde Geräte sind nicht erlaubt. Vor Beginn des Tests:

- Tablet einschalten und ggf. entsperren.
- Falls ÉpStan bereits als App auf dem Homescreen installiert ist, kann direkt das Icon verwendet werden.

Falls kein Icon vorhanden ist, starten die Schüler*innen den Test, indem sie den Internet-Browser (z. B. Safari) öffnen und <https://cbt.epstan.lu> (ohne www) in die Adressleiste eingeben. **Nachdem die Startseite geladen ist, muss die Testplattform als Icon auf dem Homescreen gespeichert werden.** Das hat auch den Vorteil, dass die Testplattform für zukünftige Testungen bereits hinterlegt ist (solange das Icon nicht wieder gelöscht wird). Tippen Sie auf das „Teilen-Icon“ („Envoyer vers ...“, „Share-Icon“) in der rechten oberen Ecke des Browsers. Klicken Sie auf „Zum Homebildschirm“ („Sur l'écran d'accueil“, „Add to Home Screen“) und bestätigen Sie die Auswahl durch einen Klick auf „Hinzufügen“ („Ajouter“, „Add“). Das Icon ist nun auf dem Homescreen gespeichert und an dem ÉpStan-Logo zu erkennen.



Andernfalls starten die Schüler*innen den Test über den Internet-Browser: <https://cbt.epstan.lu> (ohne www).

Wichtig!

Die Schüler*innen dürfen während der Testung nicht zwischen Browser und App oder zwischen verschiedenen Geräten wechseln. Tastaturen oder Pencils, die zum Tablet gehören, dürfen verwendet werden. Bitte auf Vollbildmodus achten, sofern der Browser dies unterstützt.

2.6 Login/Passwort eingeben

Die Schüler*innen geben im Anmeldefenster ihr persönliches Login ein. Dieses befindet sich auf dem Login-Blatt, das jede*r Schüler*in zu Beginn der Tests erhalten hat. Jeder Testteil hat ein eigenes Passwort; für jede*n Schüler*in ist es jedoch gleich.

	Testteil	Benötigtes Passwort
1. Passwort	Kompetenztest 1	*****
2. Passwort	Kompetenztest 2	*****
3. Passwort	Kompetenztest 3	*****
4. Passwort	Fragebogen	*****
5. Passwort	Pretest	*****

Hinweise:

- Schreiben Sie das aktuell gültige Passwort jeweils gut sichtbar an die Tafel.
- Am Ende jedes Tests oder vor einer Pause wird das Passwort auf der Tafel durch das nächste ersetzt.
- Bei Klassen, die nur einen Sprachtest bearbeiten (z. B. sog. francophone Klassen), entfällt das fünfte Passwort. In diesem Fall:
 - Das dritte Passwort (*****) wird für den Fragebogen genutzt.
 - Das vierte Passwort (*****) wird für den Pretest verwendet.
- Nach Abschluss aller Tests entfernen Sie bitte das letzte Passwort von der Tafel.

LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

2.7 Test bearbeiten und Testung beenden

- Zu Beginn lernen die Schüler*innen die Aufgabenformate anhand von Beispielen kennen.
- Danach bearbeiten sie den ersten Testteil. Die Testzeit beträgt jeweils 45 Minuten, die verbleibende Zeit wird auf dem Bildschirm angezeigt. Sie dürfen nicht vorher abgebrochen werden.
- Nach jedem Test wird eine Pause empfohlen (siehe Zeitplan auf Seite 8).
- Inhaltliche Fragen beantworten Sie bitte neutral mit: *„Lies dir die Aufgabe noch einmal genau durch“*.
- Für den Mathematiktest: Papier und Stift sind erlaubt, sonst keine Hilfsmittel (Taschenrechner, Lineale, etc.).
- **Tablet/iPad:** Tastaturen oder Pencil, die Teil der Tablet-Ausstattung sind, dürfen verwendet werden. Nach Abschluss des Pretests kann der Browser geschlossen und das Tablet ausgeschaltet werden.
- **Computer:** Das Testprogramm sollte im Vollbildmodus (z. B. F11 in Windows) gestartet werden, um Ablenkungen zu vermeiden. Nach Abschluss des Pretests kann das Testprogramm über das normale Schließen des Fensters oder „ALT+F4“ beendet werden.

3 Was tun wenn ... ?

3.1 Vorbereitung und Durchführung

Allgemeine Hinweise zur Vorbereitung

- **Zeitraum:** Testtermine frei wählbar innerhalb vom 10. November und 12. Dezember 2025. Details zur Testplanung erhalten Sie von Ihrer*m **ÉpStan-Koordinator*in**.
- **Dauer:** Drei Kompetenztests (je 45 Minuten), Schülerfragebogen (20 Minuten) und Pre-test (25 Minuten).
- **Teilnahme:** Alle Schüler*innen nehmen verpflichtend teil. Sonderfälle (z.B. Sehbeeinträchtigung) bitte mit Koordinator*in klären.
- **Material:** Klassenliste, Schülerlogin-Blätter (siehe 1.1) sowie Passwörter (siehe 2.6).
- **Bei tabletgestützter Testung:** Tablets müssen vollgeladen und mit Internet verbunden sein. Accessoires wie Pencil oder Tastatur sind erlaubt.
- **Bei computergestützter Testung:** PC-Arbeitsplätze müssen vorbereitet sein, Browser installiert, Zugang zum Internet gewährleistet. Keine Fremdgeräte erlauben.
- **Hilfsmittel:** Nur Stift und Papier beim Mathematiktest. Keine Taschenrechner, Lineale etc.

3.2 Typische Probleme und Vorgehensweise

Organisatorisches

- **Klassenliste oder Login-Blätter fehlen:** Mit ÉpStan-Koordinator*in abklären. Die ÉpStan können nur mit diesen Dokumenten durchgeführt werden.
- **Schüler*in nicht auf Klassenliste:** Zusätzliches Login verwenden, Name eintragen und Koordinator*in informieren.
- **Schüler*in krank/abwesend:** Test, wenn möglich, zu einem späteren Zeitpunkt nachholen, Login unverändert verwenden. Kein Login aus einer anderen Klasse verwenden!

Technisches

- **Login/Passwort funktioniert nicht:** Prüfen Sie Groß-/Kleinschreibung, korrektes Passwort verwenden.
- **Tablet/iPad oder PC reagiert nicht oder Internet fällt aus:** Browser und/oder Endgerät neu starten.
- **Passwort bei Sonderfällen** (z.B. francophone Klassen): Beachten Sie Kapitel 2.6.
- **Alle weiteren Probleme:** siehe **Helpline, Seite 3**.

Sonderfälle

- **Unterschiedliche Tests für Schüler*innen:** korrekt, dient der Vergleichbarkeit und Verhinderung von Abschreiben.
- **Sprache wechseln:** Schüler*innen dürfen Sprache im Test nur beim Mathematiktest ändern.

Kontakt und Helpline

Helpline

Bei allen organisatorischen oder technischen Fragen wenden Sie sich bitte ausschließlich an die ÉpStan-Helpline: siehe Seite 3.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)